



Que benefícios Oferece os Serviços do CREL?

What benefits do CREL services offer?

Fácil

É um processo simplificado.

Easy

It is a simplified process.

Rápido

A média de tempo de resolução dos processos é substancialmente inferior à via judicial.

Fast

The average time taken to resolve cases is substantially less than in court.

Eficaz

Os acordos obtidos têm o mesmo valor de sentenças proferidas em tribunais judiciais. Baixo custo ou gratuito Mediante a avaliação do grau de insuficiência económica.

Efficient

The agreements reached have the same value as judgements handed down in a court of law.

Low cost or free.

Subject to an assessment of the degree of economic insufficiency.

Voluntário

Está na livre disponibilidade das partes recorrerem a estes métodos extrajudiciais para resolução de conflitos.

Voluntary

The parties are free to use these out-of-court methods to settle conflicts.



Rua praça da unidade Africana nº 74/76 - Miramar

Rua 3, Bloco 9 / Loja Registo e

CREL-Centralidade do Sequele

Contactos: (+244)932 451 246 | 939 717 999



O FOLHETO INFORMATIVO DO CREL

The Crel Information Leaflet



minjusdh.gov.ao
Ministério da Justiça e dos Direitos Humanos

QUEM SOMOS?



O CREL-Centro de Resolução Extrajudicial de Litígios representa uma nova era na administração da justiça angolana. É um centro de apoio aos cidadãos que oferece uma rede de serviços organizados de prestação de informação sobre cidadania. Os serviços prestados pelo CREL surgiram para desanuviar a demanda processual dos tribunais judiciais e na diminuição da litigiosidade no país, que permite uma justiça mais rápida, eficaz, acessível e mais próxima dos cidadãos.

Who we are?

CREL-Centre for Out-of-Court Dispute Settlement represents a new era in the administration of Angolan justice. It is a citizens' support centre that offers a network of organised services providing information on citizenship.

The services provided by CREL have come about to ease the procedural demands of the courts and to reduce litigation in the country, allowing for faster, more effective, more accessible, and closer justice for citizens.

O QUE É O CREL?



O Centro de Resolução Extrajudicial de Litígios é o Serviço Executivo da Direcção Nacional para Resolução de Litígios do Ministério da Justiça e dos Direitos Humanos, vocacionado na resolução de conflitos através de mecanismos auto-compositivos e consensuais expressa na vontade das partes, fora dos tribunais.

What is CREL?

The Centre for Out-of-Court Dispute Settlement is the Executive Service of the National Directorate for Dispute Settlement of the Ministry of Justice and Human Rights, dedicated to settle conflicts through self-composed and consensual mechanisms expressed in the will of the parties, outside the courts.

QUE SERVIÇOS OFERECE O CREL?



What services does CREL provide?

Informação jurídica

O CREL presta informação e esclarece dúvidas de natureza jurídica, encaminhando cada cidadão para as autoridades competentes, sejam judiciais ou extrajudiciais.

Legal information

CREL provides information and clarifies doubts of a legal nature, referring each citizen to the competent authorities, whether judicial or out-of-court.

Consulta Jurídica

No Centro é possível obter também esclarecimentos técnicos sobre direitos e deveres aplicáveis a casos concretos. Este serviço consiste numa análise cuidada de cada processo e posterior encaminhamento, é gratuito para quem demonstrar insuficiência económica.

Legal advice

At the Centre it is also possible to obtain technical clarification on the rights and duties applicable to specific cases. This service consists of a careful analysis of each case and subsequent referral, and is free of charge for those who demonstrate economic insufficiency.

Mediação e Conciliação



É o serviço especializado de resolução de litígios onde o cidadão depois da informação e consulta jurídica dirigir-se para ver solucionado o seu conflito com ajuda de terceiros, mediadores e conciliadores que são técnicos especializados e imparciais, com vista alcançar um acordo mutuamente satisfatório para as partes envolvidas.

O termo do acordo final de mediação e conciliação tem força de título executivo e é de execução obrigatória, porque advém das partes, é um processo rápido, célere e seguro, na medida em que não obriga à constituição de advogados.

Mediation and Conciliation

This is a specialised dispute settlement service where, after legal information and consultation, citizens go to have their conflict resolved with the help of third parties, mediators and conciliators who are specialised and impartial technicians, with the aim of reaching a mutually satisfactory agreement for the parties involved.

The term of the final mediation and conciliation agreement has the force of an enforceable title and is compulsory because it comes from the parties, it is a quick, speedy and safe process, in that it does not require lawyers to be appointed.

Arbitragem Voluntária

É outro serviço especializado de resolução de litígios disponível no CREL, que permite às partes, através de um acordo de vontades, designado por convenção de arbitragem decide recorrer a esse mecanismo para a solução do seu conflito, submetendo a decisão a terceiros, árbitros escolhidos pelas partes.

É um processo rápido, célere e seguro, na medida em que não obriga à constituição de advogados e a sua decisão tem força equivalente à de uma sentença judicial.

Voluntary Arbitration

This is another specialised dispute settlement service available at CREL, which allows the parties, through an agreement of wills called an arbitration agreement, to decide to use this mechanism to resolve their conflict, submitting the decision to third parties, arbitrators chosen by the parties.

It is a fast, quick, and secure process, as it does not require lawyers to be appointed and its decision has the same force as a court judgement.

A quem se destina os serviços do CREL?

O CREL destina-se ao atendimento de todas as pessoas singulares e colectivas (empresas), que estejam envolvidas em conflitos ou litígios.

Who are CREL's services aimed at?

CREL serves all natural and legal persons (companies) who are involved in conflicts or disputes.

Qual é a duração dos Processos no CREL?

De acordo com a lei 12/16, de 12 de Agosto, Lei de Mediação e Conciliação de Conflitos, o procedimento de mediação e conciliação deve ter uma duração de até 4 (quatro) meses, contados a partir da data da assinatura da convenção de mediação, ou realizado em 10 (dez) sessões. Para a arbitragem, a lei 16/03, de 25 de Julho, lei sobre a Arbitragem Voluntária (LAV) tem a duração de 6 (seis) meses máximos.

How long do the CREL processes last?

According to Law 12/16 of 12 August, the Law on Mediation and Conciliation of Conflicts, the mediation and conciliation procedure must last up to 4 (four) months from the date of signing the mediation agreement or be carried out in 10 (ten) sessions. For arbitration, Law 16/03, of 25 July, the Law on Voluntary Arbitration (LAV) has a maximum duration of 6 (six) months.